

М 38242  
3

**ХОРОВЫЕ  
ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

**Х О Р Ы  
КОМПОЗИТОРОВ  
Г Р У З И И**



M 784.068

# Х О Р Ы КОМПОЗИТОРОВ ГРУЗИИ

БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ И С СОПРОВОЖДЕНИЕМ  
ФОРТЕПИАНО

*Составитель Л. ЕРМАКОВА*

M 38242  
3



ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА · МОСКВА · 1967

# ГРУЗИЯ

Кантата для тенора, баса,  
смешанного хора и фортепиано

Слова П. ГРУЗИНСКОГО  
Перевод И. Аракишвили

Музыка Р. ЛАГИДЗЕ

Andante maestoso

Ф.п.

The first system of the piano introduction is written for a grand piano (Ф.п.) in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). It begins with a dynamic marking of *f* (forte). The right hand features a complex texture of chords and moving lines, while the left hand provides a steady accompaniment of chords.

The second system continues the piano introduction. It includes a triplet of eighth notes in the right hand, marked with a '3' and a slur. The dynamic marking *f* is maintained.

The third system concludes the piano introduction. It features a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and includes the instruction *co dim.* (crescendo diminuendo). The music ends with a final chord.

Баритон

*mf*

Гор про-стор за-го-во-рил, ширь долин, по-лей...

The baritone part (Бари-тон) is written in the bass clef and begins with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The piano accompaniment (Ф.п.) is written in the grand staff (treble and bass clefs) and features a complex texture of chords and moving lines, including a triplet of eighth notes in the right hand.

Тенор

*mf*

Круг - лый год зем -

И А - ра - гви на - ча - ла петь волной сво - ей.

ля да - рит лю - дям ще - дрый у - ро - жай! Здрав - ствуй, Ро - ди - на мо - я!

Мой лю - би - мый край!

С.

А.

Т.

Б.

Круг - лый год зем - ля да - рит

лю - дящед-рый у - ро-жай! Здрав - ствуй, Ро - ди - на мо - я! Мой лю - бя - мый

край! *тр* Вон ру - и - ны на го - рах - сим - вол пре - шлых

*з* *тр*

*С.*  
*А.*  
бед - яр - ки - е сви - де - те - ли всех тво - их по - бед!

*з* *б*

*tr*

Пу - ля-ми из - ра - не-на, со - жже-на бы - ла в бо-ях, но нет шра-мов

*C.*  
*A.*

на те-бе, Ро - ди-на мо - я! Пу - ля-ми из - ра-не-на,

*T.*

*B.*

со - жже-на бы - ла в бо-ях, но нет шра-мов на те-бе, Ро - ди-на мо -

На-сту-пи-ла на зем-ле ра-дос-ти по-ра.

...я! ...А- ...А-

И по-ет про-стор по-лей с ран-не-го ут-ра. Круг-лый год зем-

...А- ...А- ...А-

-ля да-рит лю-дям ще-дый у-ро-жай! Здрав-ствуй, Ро-ди-на мо-я!

...А- ...А-

Мой лю-би-мый край! А. А.

А. Круг-лый год зем-ля да-рит лю-дам щедрый

А. А. Più mosso

у-ро-жай! Здрав-ствуй, Ро-ди-на моя! Мой лю-би-мый край!

Пiù mosso



Край род - ной, край род - ной!

Край род - ной, край род - ной!

*poco* *a poco* *cresc.*

A - *poco* *a poco* A - *cresc.*

*poco* *a poco* *cresc.*

Рас-це - тай, мой край лю - би -

Рас-це - тай, мой край лю - би -

- мый! Славься, славься, край лю - би - мый! Гру - зи - я -

- мый! Славься, славься, край лю - би - мый! Гру - зи - я -

The musical score is written in B-flat major (two flats) and 4/4 time. It consists of four systems. The first system shows the vocal line and piano accompaniment for the first phrase. The second system repeats the phrase. The third system features a more complex piano accompaniment with triplets and accents, followed by the vocal line. The fourth system continues the piano accompaniment and the vocal line. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *p* (piano). The piano part includes triplets and various rhythmic patterns.

*molto rit.* **Tempo I**

гор - дость мо - я!

*fff* *gliss.*

гор - дость мо - я!

*fff*

*molto rit.* **Tempo I**

A.

A.

*sf*

# ПАЛЕСТИНА, ПАЛЕСТИНА

из оратории „По следам Руставели“

Слова И. АБАШИДЗЕ  
Перевод Г. Андреевой

Музыка О. ТАКТАКИШВИЛИ

Moderato

*pp*

С. Так он ска - зал: „Да! На све - те пре - вы - ше все - го я

А. *pp*

Ро - ди - ну ста - вл. И ес - ли грех мой та - ит - ся в э - том,

то я го - тов, го - тов от - ве - тить за не - го, пусть

по - ка - ра - ет спра - вед - ли - ва - я бо - жья дес - ни - ца.

Т. *f* meno mosso

Б. *f*

О Па - ле - сти - на, Па - ле - сти - на!

*pp*

*pp*

ad libitum

А -  
 Ве - рил я, что жи - во - твор - на тво - я муд - рость древ - ня - я и не - из - мен - на.

А -  
 Сми - лой Гру - зи - ей хра - нил я кров - ной, веч - ной свя - зи си - лу. Веч - ной

с. *ff*  
 А. *ff*  
 Т.  
 Б.

сми - лой Гру - зи - ей не у - тра - чи - вал,  
 свя - зи я сми - лой Гру - зи - ей не у - тра - чи - вал,

кров - ной свя - зи я, веч - ной свя - зи я...  
 кров - ной свя - зи я, веч - ной свя - зи я...

meno mosso

И по - то -

*f*  
о  
*f* Па - ле - сти - на, Па - ле - сти - на!

*fff*

- му на ис - хо - де по - след - них ми - нут сле - зы мо -

мо -

*z* гру - зин - скую *unis.*  
*pp*

- и на гру - зин - скую зем - лю те - кут".

- и *pp*

*pp*

зем - лю те - кут".

*pp*

# СЛОВНО БИРЮЗА НЕБОСВОД

Слова А. ЦЕРТЕЛИ  
Русский текст М. Лапирова

Музыка А. МАЧАВАРИАНИ

*Allegretto*

С. *p* *A-* *p* *pp* *p*  
Слов-но би-рю-за

А. *p* *pp* *p*  
*A-* *A-*

Т. *p* *pp* *p*  
*A-* *A-*

Б. *p* *pp* *p*  
*A-*

не-бо-свод, скло-ны и лу-га - и зум-гуд! *mf* О зем-ля солн-ца,

для те-бя жизнь мо-я и мой скром-ный труд. *tr* О зем-ля солн-ца,

*tr* О зем-ля солн-ца,

для те-бя жизнь мо-я и мой скром-ный труд. Ро-ди-на, те-бя я мо-лю,

пос-ле смер-ти прах мой у-крой! В той зем-ле, что жизнь мне да-ла,

об-ре-сти хо-чу я по-кой! Слов-но би-рю-за не-бо-свод,

скло-ны и лу-га - и-зум-руд! А! А! А! А!



Слов - но би - рю - за не - бо - свод, скло - ны и лу - га - и - зум - руд,

Слов - но би - рю - за не - бо - свод, скло - ны и лу - га - и - зум - руд,

слов.но би - рю - за не - бо - свод, скло - ны и лу - га - и - зум - руд! О зем - ля

слов.но би - рю - за не - бо - свод, скло - ны и лу - га - и - зум - руд! О зем - ля

солн - ца, для те - бя жизнь мо - я и мой скром - ный труд!

солн - ца, для те - бя жизнь мо - я и мой скром - ный труд!

Al

pp

Al

Al

Al

Al

M 38242 3



# ЧОНГУРИ

Мегрельская народная песня

Слова народные  
Перевод И. Аракишвили

Обработка Д. АРАКИШВИЛИ  
(1873-1953)

*Andante* *r*

C. *pp* *r*

пой со мной, чон - гу - ри\*) вер - ный, на - на,\*\*)

Пой, пой,

о тос - ке мо - ей без - мер - ной, на - на. О на - на, де - ла о,

О тос - ке без - мер - ной, на - на. О на -

на - на, де - ла о, на - на, на - на. Нет, чон - гу - ри,

- на, де - ла на - на, на - на. Чон -

Т. *r*

Б. Нет, чон - гу -

не по - мо - жешь, на - на! Толь - ко серд - це

- гу - ри, на - на. Чон -

- ри, не по - мо - жешь! Толь - ко

Записано от С. Гватуа.

\*) Чонгури — музыкальный инструмент.

\*\*\*) Слово припева (вроде „ой“, „баю“).

рас - тре - во - жишь, на - на! О на - на, де - ла о, на - на,  
 - гу - ри, на - на. На - на, на - на,  
 серд - це рас - тре - во - жишь! На - на, де - ла о, на - на,

де - ла о, на - на, на - на. Ах, лю - бовь ме -  
 де - ла о, на - на, на - на. Ах, лю -  
 де - ла о, на - на, на - на. Ах, лю - бовь ме -

- ня сгу - би - ла, на - на, на - на, на - на. Жить без  
 - бовь сгу - би - ла, на - на. Жить без  
 - ня сгу - би - ла, на - на, на - на, на - на, на -

На - на. Жить без ми - лой я не

ми - лой, на - на. О на - на, де - ла о, на - на,  
 ми - лой, на - на, на. О на - на, де - ла о, на,  
 - на, на - на. О на - на, де - ла о, на - на,  
 в си - лах, на - на. О на - на, де - ла о, на,

де - ла о, на - на, на. Зла - я му - ка серд - це  
 де - ла о, на - на, на. Зла - я му - ка серд - це  
 де - ла о, на - на, на. Зла - я му - ка серд - це  
 де - ла о, на - на, на - на, на. Зла - я му

гло - жет, на - на. Мне по - мочь ни - кто не смо - жет,  
 гло - жет, на - нз, на - на.  
 гло - жет, на - на. Мне по - мочь ни - кто не смо - жет,  
 - ка, на - на, на - нз.

на - на. О на - на, де - ла о, на - на, де - ла о, на - на,  
 на - на. О на - на, де - ла о, на - на, де - ла о, на - на,  
 на - на. О на - на, де - ла о, на - на, де - ла о, на - на,

на на, на на, на на, на на, на на,  
 На - на, на на, на на, на на, на на, на на,  
 на. На - на, на. На - на, на - на, на - на, на - на,  
 На - на, на - на, на - на, на - на, на.

# ХОРАЛ

Слова Ш. РУСТАВЕЛИ  
Перевод Эм. Александровой

Музыка Н. СУЛХАНИШВИЛИ  
(1871-1919)

**Allegro**  
*mf*

С. Солн - це, веч - но будь над на - ми, о - за -

А. Солн - це, веч - но будь над на - ми, о - за -

Т. Солн - це, веч - но будь над на - ми, о - за -

Б. Солн - це, веч - но будь над на - ми, о - за -

1. - рай нам путь лу - ча - ми! - ми! Ты да - руй нам жизнь и

2. - рай нам путь лу - ча - ми! - ми! Ты да - руй нам жизнь и

1. си - лу, мир и свет от - чизне ми - лой! чизне ми - лой!

2. poco a poco ritardando си - лу, мир и свет от - чизне ми - лой! чизне ми - лой!

## МИНДАЛЬ

Слова Н. ЧАЧАВА  
Перевод И. Петровой

Музыка Н. БАЛАНЧИВАДЗЕ

Moderato  
*pp*

Т. I  
Вот за - цвел рос - ток мин - да - ля, что в са - ду ты по - са -

Т. II

Б.

- ди - ла, а - ро - мат е - го вды - ха - я,

ви - жу а твой об - раз ми - лый... Вспо - ми - на - ю

Вспо - ми - на - ю

путь зна - ко - мый и, го - ря лю - бо - вью преж - ней,  
 и, го - ря  
 путь зна - ко - мый и, го - ря лю - бо - вью преж - ней,

*p* *mf*

по но - чам кра - дусь я к до - му, где жи - ла ты, друг мой неж - ный,  
 по но - чам кра - дусь я к до - му, где жи - ла ты, друг мой неж - ный,

*p*

где жи - ла ты, друг мой неж - ный...

Где жи - ла ты, друг мой неж - ный...  
 друг мой неж - ный...

Вот зацвел росток миндаля,  
Что в саду ты посадила,  
Аромат его вдыхая,  
Вижу я твой образ милый...

Вспоминаю путь знакомый  
И, горя любовью прежней,  
По ночам крадусь я к дому,  
Где жила ты, друг мой нежный...

Ты в полях, под солнцем знойным,  
Не щадишь в работе силы,  
И тебя, дружок, достойно  
Все в народе оценили!

О стране твои заботы, —  
Я ж покинут и несчастен...  
Но не может ждать работа, —  
Я, влюбленный, ждать согласен.



# СОЛНЦЕ ДАРИТ ВСЕМ ДОБРЫЙ СВЕТ

Слова Ш. РУСТАВЕЛИ

Русский текст В. Татаринова

Музыка Ш. МШВЕЛИДЗЕ

Commodo

8

*p dolce*

6 *trm* *trm* 3

This system shows the piano accompaniment for the first section. The right hand features a melodic line with a sextuplet of eighth notes, followed by two trills, and then a triplet of eighth notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with sustained chords and moving bass lines.

3 3 8

This system continues the piano accompaniment. The right hand has two triplet eighth notes followed by a measure with a dotted half note. The left hand continues with a steady accompaniment, including some chromatic movement in the bass line.

S.I Moderato

*leggiro*

Солнце да-рит всем доб-рый свет, - и сор-няк, и мак им со-грет.

S.II *mf* мм... мм...

A. I, II *mf*

This system contains the vocal line and piano accompaniment for the second section. The vocal line is in 3/4 time and includes the lyrics. The piano accompaniment consists of two staves: S.II and A. I, II. The tempo is marked Moderato.

Moderato

*mf*

This system shows the piano accompaniment for the third section, marked Moderato. It features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, both in 3/4 time.

Так и ты свой свет щедро лей, ни-ко-му теп-ла не жа-лей!

мм... мм... мм...

Будь всег-да ду-шой справед-лив, будь в бе-де лю-бой тер-пе-лив,

Будь всег-да,

и тог-да бе-да - не бе-да, не со-гнет те-бя ни-ког-да.

и тог-да те-бя ни-ког-да.

Ес - ли в дальний путь ты уй - дешь, мно - го ли с со - бой ты возь - мешь?

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The lyrics are: "Ес - ли в дальний путь ты уй - дешь, мно - го ли с со - бой ты возь - мешь?". The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Па - мять лишь о том бу - дет жить, кто у - мел лю - бить и дру - жить.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Па - мять лишь о том бу - дет жить, кто у - мел лю - бить и дру - жить.". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, featuring chords and moving lines in both hands.

В дом при - хо - дят в твою - не скупись! Кро - вом и е - дой по - де - лись.  
и е - дой

The third system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "В дом при - хо - дят в твою - не скупись! Кро - вом и е - дой по - де - лись. и е - дой". The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines, ending with a decorative flourish in the right hand.

Так нам велитот - цов за - кон, каж - дый жи-тель гор с ним зна - ком.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The lyrics are written below the notes. The middle and bottom staves are for piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

Солнце да-рит всем доб-рый свет, - и сор-няк, и мак им со-грет

*mf*

*mf*

Закр. ртом.

Закр. ртом.

The second system continues the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *mf*. The piano accompaniment also has a *mf* marking. There are two instances of the instruction "Закр. ртом." (Close mouth) written below the piano part, indicating a specific performance technique. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern.

This block shows the piano accompaniment for the second system, consisting of two staves (treble and bass clefs). It features a consistent rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

Так и ты свой свет щедро лей, ни-ко-му теп-ла не жа-лей! Будь всегда ду-шой

Будь всегда

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment provides a steady rhythmic accompaniment. The lyrics "Будь всегда" are written below the vocal line in the final measure.

This block shows the piano accompaniment for the third system, consisting of two staves (treble and bass clefs). It continues the rhythmic accompaniment from the previous system.

справед-лив,      будь беде лю-бой      тер-пе-лив,      и тог-да бе-да -

и тог-да

не бе-да,      не со-гнет те-бя      ни-ког-да.      Не со-гнет те-бя

не со-гнет      Не со-гнет

ни-ког-да.      А!      А!      А!

# ВРАГ ПРИШЕЛ НА ЗЕМЛЮ НАШУ

Из оперы „Данси“ \*)

Слова В. ГУНИЯ  
Русский текст Эм. Александровой

Музыка З. ПАЛИАШВИЛИ  
(1872 - 1947)

Allegro

T. Moderato

Враг при-шел на зем-лю на-шу, жжет по-ля и гра-бит се-ла;

\*) Концертный вариант.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

за на - род, за край ро - ди - мый вста - нем про - тив про - из - во - ла!

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

Т. *Al* *Al* *Al* Жжет по - ля и гра - бит се - ла.

В. *f* Враг при - шел на зем - лю на - шу, жжет по - ля и гра - бит се - ла.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

Т. *Al* *Al* *Al* *Al* *cresc.*

В. *cresc.*

За на - род, за край ро - ди - мый вста - нем про - тив про - из - во - ла!

Враг при-шел к нам, злобный, лю-тый враг, жжет се - ла;  
 Враг пришел на зем - лю на - шу, жжет по - ля и гра бит се - ла;

за на - род свой, край роди-мый  
 за на - род, за край ро - ди - мый вста - нем про - тив про - из - во - ла!

*cresc.*

*Poco più mosso*  
*c. f.*  
 На - ши бра - тья, на - ши се - стры к нам взы - ва - ют о под - мо - ге!

*A. f.*

*Poco più mosso*  
*mf*



*T. f*

Все бе - ри - тесь за о - ружь - е, нет и - ной у нас до - ро - ги!

*B. f*

*C.*

Все бе - ри - тесь за о - ружь - е, нет и - ной у

*A.*

Все бе - ри - тесь за о - ружь - е,

*T.*

Все бе - ри - тесь за о - ружь - е,

Все бе - ри - тесь за о - ружь - е, нет и - ной у

*B.*

## Темпо I

rit. *f* Враг при-шел к нам, злоб-ный, лю-тый

нас до - ро - ги! Враг при-шел на зем - лю на - шу,

Враг при-шел к нам, злоб-ный, лю-тый

нас до - ро - ги! Враг при-шел на зем - лю на - шу,

## Темпо I

rit.

враг!

жжет по - ля и гра - бит се - ла, за на - род, за

<sup>\*)</sup> враг!

жжет по - ля и гра - бит се - ла, за на - род, за

\*) Слово „враг“ поют альты.

край ро - ди - мый вста - нем про - тив про - из - во - ла!

край ро - ди - мый вста - нем про - тив про - из - во - ла!

*Allegro ff*

На - ши бра - тья на - ши се - стры к нам взы - ва - ют о под - мо - ге.

На - ши бра - тья на - ши се - стры к нам взы - ва - ют о под - мо - ге.

На - ши бра - тья, на - ши се - стры к нам взы - ва - ют о под - мо - ге.

*Allegro*

Все - за о - ружье, за де - ло, нет и - ной у нас до - ро - ги!  
 Все - за о - ружье, за де - ло, нет и - ной у нас до - ро - ги!  
 Все бе - ри - тесь за о - ружье,

This system contains two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in a minor key with a 3/4 time signature. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

Все бе - ри - тесь за о - ружье, нет и - ной, да, нет и - ной у нас до - ро - ги!  
 Все бе - ри - тесь за о - ружье, нет и - ной, да, нет и - ной у нас до - ро - ги!

This system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a prominent bass line with a 3/4 time signature. The vocal lines are in a minor key.

Vivo

Враг тер - за - ет зем - лю на - шу, жжет по - ля и гра - бит

Враг тер - за - ет зем - лю на - шу, жжет по - ля и гра - бит

Vivo

*f*

се - ла. За о - ру - жи - е! За де - ло! В бой с вра -

се - ла. За о - ру - жи - е! За де - ло! В бой с вра -

*(fp) cresc. molto*

- гом и - ди - те сме - ло! В бой с вра - гом и - ди -

- гом пой - дем мы сме - ло! В бой с вра - гом пой - дем

This system contains the first two systems of a musical score. The top system has two vocal staves with lyrics. The bottom system has two piano staves with accompaniment. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4.

This system shows the piano accompaniment for the first system, consisting of two staves (treble and bass clef) with notes and rests.

- те сме - ло!

мы сме - ло!

This system contains the second system of the musical score. The top system has two vocal staves with lyrics. The bottom system has two piano staves with accompaniment. The key signature remains three flats and the time signature is 4/4. A *ff* (fortissimo) dynamic marking is present.

This system shows the piano accompaniment for the second system, consisting of two staves (treble and bass clef) with notes and rests.

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Грузия.</i> Кантата для тенора, баса, смешанного хора и фортепиано. Музыка Р. Лагидзе, слова П. Грузинского. Перевод И. Аракишвили	3
<i>Палестина, Палестина.</i> Из оратории «По следам Руставели». Музыка О. Тактакишвили, слова И. Абашидзе. Перевод Г. Андреевой	12
<i>Словно бирюза небосвод.</i> Музыка А. Мачавариани, слова А. Церетели. Русский текст М. Лапирова	15
<i>Чонгури.</i> Мегрельская народная песня. Обработка Д. Аракишвили, слова народные. Перевод И. Аракишвили	18
<i>Хорал.</i> Музыка Н. Сулханишвили, слова Ш. Руставели. Перевод Эм. Александровой	21
<i>Миндаль.</i> Музыка Н. Баланчивадзе, слова Н. Чачава. Перевод И. Петровой	22
<i>Солнце дарит всем добрый свет.</i> Музыка Ш. Мшвелидзе, слова Ш. Руставели. Русский текст В. Татарина	25
<i>Враг пришел на землю нашу.</i> Музыка З. Палиашвили, слова В. Гуниа. Русский текст Эм. Александровой	30

49 К.

М.59/23